

Dank, dank, dank, ...

Behalve naar de AMICI-leden, gaat onze dank ook uit naar onze sponsors, want zonder hun steun was dit concert niet mogelijk.

Onze dank gaat ook naar de kerkfabriek van de St. Willibrorduskerk voor het gebruik van deze prachtige locatie.

Wil je meer informatie over Cantate? Ga dan eens grasduinen op de website www.koorcantate.be

Heb je zin om te zingen in een koor, maar vind je het moeilijk om die eerste stap te zetten?

Spreek na het concert eens iemand van de (bestuurs-)leden aan en vraag gerust verdere informatie. Mannenstemmen zijn meer dan welkom!

Meer info over het programma van het Cultuurcentrum Maasmechelen vind je op www.ccmaasmechelen.be

*Na het concert zijn jullie van harte welkom in zaal
'De Maasvallei' aan de overkant van de Rijksweg, om
gezellig na te praten bij een hapje en een drankje!*

Prettige kerstdagen en een gelukkig 2014!

Uitvoerders:

Gemengd Koor Cantate
o.l.v. Marie-Rose Van Gerven

Ilse Eerens: Sopraan
Josephine van Son: Harp
Ralf Demandt: Gitaar
Vincent Caers: Marimba, Vibrafoon

Algemene leiding:
Marie-Rose Van Gerven

*Dit concert wordt georganiseerd in samenwerking
met Cultuurcentrum Maasmechelen*

PROGRAMMA

***Ceremony of Carols opus 2**

Benjamin Britten (1913 – 1976)

In een arrangement van Julius Harrison voor SATB en harp op Latijnse en Engelse teksten.

1. Procession
2. Wolcum Yole!
3. There is no rose
- 4a. That yongë child
- 4b. Balulalow
5. As dew in Aprille
6. This little babe
7. Interlude (harp solo)
8. In Freezing Winter Night
9. Spring Carol
10. Deo gracias
11. Recession

***A Hymn to the Virgin**

Benjamin Britten (1913 – 1976)

Voor SATB en semi-chorus SATB op een anonieme tekst (circa 1300).

Vriendenkring AMICI

Ereleden

Dhr. Maurice Delporte
Dhr. Frans Meyers

Leden

Dhr. Bart Bekkers
Dhr. Frank Buntinx
Dhr. Jan Colebunders
Dhr. Nestor Moors
Mevr. Jeanne Worms-Janssens
Mevr. Lutgarde Goossens
Dhr. Vandenbossche Pierre
Dhr. en Mevr. Beckers–Picard
Dhr. Ivo Simons
Dhr. Matheus Slechten
Dhr. John Spronck
Dhr. en Mevr. Manteleers-Lejeune
Dhr. en Mevr. Albrechts-Lenssen
Dhr. en Mevr. Albrechts-Heines
Dhr. Willy Koninckx
Dhr. Mathieu Meyers
Mevr. Henny Buisman
Mevr. Imelda Vranken
Dhr. Jozef Slegten
Dhr. Frans Ver Berne
Mevr. Mientje Schreurs
Dhr. en Mevr. Meers-Stangl
Dhr. Antoon Theuwis
Mevr. Van Gerven-Custers
Dhr. Wagemans Lucien
Dhr. Vandereycken Guido

*** O Magnum Mysterium**

Morten Lauridsen (1943-)

Voor SATB.

*** O Holy Night**

Adolphe Adam (1758 – 1848)

Door Ilse Eerens en Josephine van Son.

***Carols and lullabies: Christmas in the South-west**

Conrad Susa (1935-)

Voor SATB, harp, gitaar en marimba/vibrafoon.

1. Oh, mi Belén!
2. El Desembre Congelat
3. Alegria
 1. A la Nanita Nana
 2. Las Posadas
 3. Campana Sobre Campana
 4. En Belén Tocan a Fuego
 5. El Noi de la Mare
 6. Chiquiriquitin
 7. El Rorro

Programma

Honderd jaar geleden werd componist Benjamin Britten (1913 – 1976) geboren in Engeland. Hij is één van de belangrijkste componisten in Groot-Brittannië na de Tweede Wereldoorlog. Zijn oeuvre, waaronder symfonische werken, opera's, kamermuziek en liederen, behoort tot de top van de muziekliteratuur. Door een perfecte beheersing van het componistenmétier, de kennis van de oude muziek en een eerlijk eclecticisme wist hij amusante, ontroerende, indringende en affectvolle muziek te schrijven.

Zijn vocale muziek is zeer gevarieerd en bestrijkt een brede waaier van bezettingstypes: van kinderkoor tot oratoriumkoor.

Het melodische lijnenspel en de sensibele woord-toonverhouding karakteriseren zijn koormuziek.

Ceremony of Carols, opus 28 Benjamin Britten / Julius Harrison.

Dit werk voor vrouwenkoor en harp componeerde Britten tijdens de overtocht van Boston naar Liverpool in 1942. In 1939 week Britten uit naar Amerika. Hij kon er echter niet aarden en keerde terug. Tijdens de boottocht van een maand componeerde hij opus 28 en wist zich zo te bevrijden van de depressies, die hij in Amerika had opgelopen.

Ook muzikaal betekent "A Ceremony of Carols" een terugkeer naar Engeland. Zij berusten immers op de Engelse tradities met o.a. eenvoudige structuren, vloeiende melodieën, frisse klankkleuren en een deels archaïserend – modaal klankidioom.

De carols zijn omkaderd door een oude Vesper-antifoon "Hodie Christus natus est". Het interludium (nr.7) voor harp citeert en parafraseert deze koraalmelodie. De carols zelf zijn veelal gebaseerd op contrapuntische schrijftechnieken als canon en het aanwenden van ostinati.

Het conceptuele aspect leert ons Britten beter kennen. Hij verwijst in de Kerstthematiek graag naar de onschuld en de zorgeloosheid van het kind en weet dit op een ontspannen en idyllische wijze te evoceren.

De versie voor gemengd koor en harp is een bewerking van Julius Harrison met goedkeuring van Britten. Door de enorme populariteit van de carols was er een grote vraag naar een arrangement voor gemengd koor. In 1954 werd dit een feit.

X. El Rorro

Refrain:

*A la rururu, niño chiquito,
duérmase ya mi Jesucito.*

A la rurru, klein kindje,
slaap nu, mijn onschuldige Jezus.

*Del elefante hasta el mosquito
guarden silencio, no le hagan
ruido.*

Van de olifant tot de mug,
wees stil, maak geen lawaai.

*Noche venturosa, noche
de alegría,
bendita la dulce divina María.*

Goddelijke nacht, nacht van
vreugde,
gezegend is de lieflijke en goddelijke
María.

*Coros celestiales con su
dulce acento,
canten la ventura de este
nacimiento.*

Hemelse koren met zoetgevooisde
stemmen
roemen de komst van deze boreling.

VIII. El Noi de la Mare

*Qué li darem a n'el Noi de la Mare?
Qué li darem que li sápigas bo?
Li darem panses en unes balances,
li darem figues en un paneró.
Qué li darem a n'el Noi de la Mare?
Qué li darem a l'hermos Infantó?
Panses i figues anous i olives,
panses i figues i mel i mató.*

*Tam-pa-tan-tam, que les figues son verdes?
Tam-pa-tan-tam, que ja madurarán?
Si no maduren el día de Pasqua,
madurarán en el día del Ram.*

Wat zullen we schenken aan het Kind van de Moeder?
Wat kunnen we geven, dat hem verblijdt?
Breng hem een schaal vol rozijnen,
breng hem een mandje vijgen.
Wat zullen we schenken aan het Kind van de Moeder?
Wat zullen we schenken aan haar liefelijk kind
Rozijnen en gedroogde vijgen en olijven,
rozijnen en vijgen en honing en kaas.

Wat zullen we doen als de vijgen nog groen zijn?
Wat zullen we doen als de vijgen niet rijp zijn?
Wanneer ze niet rijp zijn met Pasen,
zullen ze rijp zijn op Palmzondag.

IX. Chiquirritín

Refrain:

*Ay, del chiquirritín, chiquirritín,
metidito entre pajas,
Ay, del chiquirritín, chiquirritín
Queridi, Queridito del alma.*

*Por debajo del arco
del portaliño
se descubre a Maria,
José y el Niño.*

*Entre el buey y la mula,
Dios ha nacido,
y en un pobre pesebre
lo han recogido.*

O, in een kribbe
ligt in het stro
dit kleine kind,
verlosser van onze ziel.

Onder het gewelf
van de stal
bevinden zich Maria,
Jozef en het Kind.

Tussen os en ezel
is God geboren
in een arme stal
kwam Hij ter wereld.

A Hymn to the Virgin is een jeugdwerk. Britten vond de Middeleeuwse tekst in het "Oxford Book of English Verse", een boek dat hij op 17-jarige leeftijd bij de prijsuitreiking op school bemachtigde. In enkele uren tijd zette hij muziek op de Middeleeuwse hymne - ter ere van Maria - in een bezetting voor groot en klein gemengd koor. In 1934 herwerkte hij de hymne voor publicatie.

O Magnum Mysterium *Morten Lauridsen (1943-)*

Het vocale oeuvre van de Amerikaan Morten Lauridsen neemt een permanente plaats in het vocale standaard repertoire van de 20ste eeuw. Sinds de jaren '90 verwierf Lauridsen internationale populariteit omwille van de mystieke kracht en het ongrijpbare en ondefinieerbare karakter van zijn koormuziek. In 2005 en 2007 ontving hij van president George W. Bush de "National Medal of Arts" voor zijn composities, die schitteren door muzikale schoonheid en spirituele diepgang.

O Magnum Mysterium is een a capella werk op een christelijke tekst, die voor vele componisten een inspiratiebron was. Lauridsen bewondert en verinnerlijkt de woorden met een aura van tederheid en blijdschap.

Carols and Lullabies: Christmas in the Southwest *Conrad Susa (1935-)*

Conrad Susa werd geboren in Pennsylvania. Na zijn muzikale opleiding aan de gerenommeerde Juilliard School, werd hij professor compositie aan het conservatorium van San Francisco, waar hij in 1988 hoofd werd van het departement compositie. Hij dankt zijn bekendheid voornamelijk aan zijn opera's o.a. "Transformations" van 1973, "The Wise Women" van 1994 en "The Dangerous Liaisons" van 1994.

Hij componeert veelal in opdracht. Zo was de cyclus "Carols and Lullabies" een opdracht van dirigent Philip Brunelle om "A Ceremony of Carols" van Britten te voorzien van een metgezel. Na een lange zoektocht stootte Susa eerder toevallig op enkele traditionele Spaanse kerstliederen. De vonk sloeg over. Hij arrangeerde een tiendelige cyclus voor gemengd koor en voegde, naast de harp, een gitaar en een marimba toe om het beeld van een Spaans kerstfeest in te kleuren. Het resultaat is een meesterwerk waarin de geboorte van Christus door wisselende stemmingen, ritmes en kleuren uit Catalonië, Puerto Rico, Spanje, Andalusië, Castilië en Mexico wordt geëvoceerd.

Ilse Eerens



Ilse Eerens begon haar muziekstudies op 14-jarige leeftijd aan het Lemmensinstituut te Leuven. In 2002 zette ze haar studies verder aan de Nieuwe Opera Academie in Amsterdam / Den Haag bij zangpedagoge Jard van Nes. Enkele jaren later studeerde ze er 'cum laude' af. Ilse won in 2003 de Eerste Prijs in Het Euriade Vocaal Concours te Kerkrade en in 2004 de Arleen Auger-Prijs voor de 'most allround' zangeres op het Internationale Vocalisten Concours te Den Bosch. In april 2012 zong Ilse onder leiding van Philippe Herreweghe Dvorák's Stabat Mater. Tevens maakte ze haar succesvolle debuut aan het Royal Opera House Covent Garden als kitchenboy in Dvorák's Rusalka. In 2013 maakte ze haar debuut als 'het sluwe vosje' van Janáček bij de Opéra National de Lyon. Ze zingt de reprise van Eötvös' Lady Sarashina bij de Opera van Warschau en Grote Macabre van Ligeti bij De Munt in februari 2014.

Naast de grote operahuizen treedt ze regelmatig op met het Gelders Orkest, het Brussels Philharmonic en het Orkest van de Achttiende Eeuw.

Josephine van Son



Josephine van Son studeerde harp aan het Sweelinck Conservatorium van Amsterdam bij Edward Witsenburg en Vera Badings. In 1986 won ze een beurs waarmee ze haar studie kon verderzetten bij harp-pedagoge Vera Dulova aan het Tschaikovsky Conservatorium van Moskou. Josephine is harpdocente aan verschillende muziekacade-

VII. En Belén Tocan A Fuego

*En Belén tocan a fuego,
del portal salen las llamas.
Porque dicen que ha nacido
El Redentor de las almas.*

Refrain:

*Brincan y bailan los peces en
el río,
Brincan y bailan de ver a
Dios nacido.
Brincan y bailan los peces en
el agua,
Brincan y bailan de ver nacida
el alba.
En el Portal de Belén
nació un clavel encarnado,
que por redimir el mundo
se ha vuelto lirio morado.*

*La Virgen lava pañales,
y los tiende en el romero.
Los pajarillos cantaban
y el agua se iba riendo.*

In Bethlehem laaide het vuur op,
van de kribbe kwamen de vlammen.
Men vertelde dat Hij - de Verlosser
van de zielen - geboren was.

Vissen in de rivier sprongen en
dansten,
ze sprongen en dansten om Gods'
geboorte te zien.
Vissen in het water sprongen en
dansten,
zij sprongen en dansten om de
geboorte van het licht te zien.
In de stal van Bethlehem
werd een roos geboren,
die door het verlossen van de wereld
veranderde in een paarse lelie.

De maagd waste de luiers
en hing ze aan de rozemarijnstruik.
De vogels zongen
en het water vloede al lachend.

*cantando lloras,
Callad mientras la cuna
se balancea.*

zingt in het bos
Ssst, wees stil! Het wiegje schommelt
heen en weer.

V. Las Posadas

*Quieres que te quite, mi bien,
de las pajas?
Quieres que te adoren todos
los pastores?*

Zal ik je uit de kribbe nemen,
mijn schatje?
Zal ik de herders vragen je te komen
bewonderen?

Refrain:

*A la ruru, niño chiquito,
ya está arrulladito el niño.*

A la ruru, klein kindje;
Het kind is haast in slaap gesust.

*Mi querido Padre, mi Dios y
señor,
Que sufriste alegre del frio
su rigor.*

Mijn dierbare Vader, mijn Heer en mijn
God,
Gij lijdt hier onder de winterkou.

VI. Campana sobre Campana

*Campana sobre compana,
y sobre compana una!
Asómate a la ventana,
y verás al Niño en la cuna.*

Bel na bel,
het ene belgerinkel na het andere!
Kom aan het raam,
en zie het kind in de kribbe.

Refrain:

*Belén, campanas de Belén,
que los ángeles tocan
Que nuevas me traéis?
Recogido tu rebaño,
Adónde vas pastorcito?
Voy a llevar al portal requesón,
manteca y vino.
Si aún las estrellas alumbran,
Pastor dónde quieres ir?
Voy al portal por si el Niño
con Él me deja dormir.*

Bethlehem, klokken van Bethlehem,
- bespeeld door engelen -
Welk nieuws brengen jullie mij?
Je verzamelt je kudde:
Kleine herder, waar ga je heen?
Ik ga naar de stal en breng kaas,
boter en wijn.
Waar wil je heen gaan, herder
wanneer de sterren schijnen?
Ik ga naar de stal om te zien of het kind
me een plaats gunt naast hem.

mies en is freelance harpiste bij het Orkest van het Oosten, de Philharmonie Zuid-Nederland en het Orkest van Luik.

Vincent Caers



Vincent Caers behaalde het masterdiploma percussie met onderscheiding in het Lemmensinstituut te Leuven bij Carlo Willems en het masterdiploma kamermuziek met grote onderscheiding bij Carlo Willems en Geert Callaert. Hij behaalde zijn master-na-master in "Advanced Studies in Contemporary Art Music Performance". Momenteel studeert hij cultuurmanagement in Antwerpen.

Vincent is laureaat eerste prijs van de Dexia Classics wedstrijd en met "Blow" laureaat van de Forte-auditie. Naast zijn concertactiviteiten is hij momenteel als leraar slagwerk verbonden aan de Academie voor Muziek, Woord en Dans te Heist op den Berg.

Ralf Demandt



Ralf Demandt studeerde van zijn negende jaar gitaar aan de muziekacademie van Maaseik. Als 14-jarige werd hij tweede laureaat van de Kiwanis Gitaarwedstrijd te Beringen en op 18-jarige leeftijd behaalde hij de eerste Prijs met grote Onderscheiding op de "Nationale Muziekwedstrijd voor de Jeugd" (het huidige Belfius Classics). Aan het Conservatorium van Antwerpen volgde hij les bij Fernando Gonzalez, Yves Storms en Roland Broux. Momenteel is Ralf leraar gitaar aan de Stedelijke Academie voor Muziek en Woord te Maaseik en aan de Kunstacademie van Maasmechelen.

Marie-Rose Van Gerven



Marie-Rose Van Gerven weet door haar liefde voor de muziek als geen ander een grote professionaliteit in de koorbegeleiding en de samenstelling van het programma te koppelen aan een aanstekelijk enthousiasme en een onuitputbaar geduld tijdens de repetities.

Zij behaalde aan het Lemmensinstituut in Leuven het laureaatsdiploma voor muziekpedagogie, muziekgeschiedenis, koordirectie en blokfluit. Tot 2013 was ze docente aan dit instituut.

Van 1976 tot 2010 was ze dirigent van het gemengd koor "De Oosterster" uit Veldwezelt. Sinds 1989 dirigeert ze het gemengd koor "Cantate". Met deze koren bracht ze uitvoeringen zoals "The Coronation Anthems" van Georg Friedrich Händel, de "Krönungsmesse in C" van Wolfgang Amadeus Mozart, het "Requiem" van Gabriel Fauré en van John Rutter en het "Kerstoratorium" van Mark Joly.

Marie-Rose wordt regelmatig gevraagd als jurylid bij zowel koorwedstrijden als bij examens koordirectie o.a. in het conservatorium te Maastricht en aan het Luca te Leuven.

Sinds 1994 is ze als artistiek directeur van de Internationale Koorwedstrijd van Vlaanderen-Maasmechelen geregeld te gast op internationale koorwedstrijden en festivals o.a. in Cork, Debrecen, Marktoberdorf, Riva del Garda, Linz en Nevers.

*El mes de maig ha florit,
sense ser encara,
un lliri blanc i polit
de fragancia rara.
Que per tot el món se sent,
de Llevant fins a Ponent,
tota sa dulcura
i olor amb ventura.*

De bloem van de maand mei
- nog niet in volle bloei -
wordt een lelie blank en fijn
met een zeldzame geur.
Zij spreidt over de hele wereld
- van het oosten tot het westen -
haar zoetheid
en milde geur.

III. Alegría

*Hacia Belén se encaminan
María con su amante esposo,
llevando en su compañía
un todo un Dios poderoso.*

Naar Bethlehem gingen ze,
Maria met haar lieftallige man,
reizend onder het oog
van de almachtige God.

Refrain:

*Alegría y placer!
Que la virgen va de paso
con su esposo hacia Belén.*

Vreugde en welgevallen!
Voor de maagd die, met haar man,
naar Bethlehem ging.

*En cuanto Belén llegaron,
posada el punto pidieron,
nadie les quiso hospedar,
porque tan pobres les Vieron.*

Wanneer ze in Bethlehem aankwamen,
zochten ze een herberg
maar niemand had plaats voor hen
omdat ze arm waren.

*Los pajarillos del bosque,
al ver pasar los esposos,
les cantaban melodías
con sus trinos armoniosos.*

De vogels van het woud
zagen Maria en Jozef,
en floten liederen met
met harmonieuze trillingen.

IV. A la Nanita Nana

*A la nanita nana, nanita ea...
Mi Jesús tiene sueño
bendito sea nanita ea.
Fuentecilla que corres clara
y sonora,
ruiseñor q'en la selva,*

A la nanita nana, nanita ea...
Mijn Jezus slaapt,
gezegend is Hij.
Het bronwater loopt klaar
en helder,
terwijl de nachtegaal verdrietig

*The King of kings lay thus in
lowly manger,
In all our trials born to be our
friend.
He knows our need!
He guarded us from danger!
Behold your King before the
Lowly bend!*

De Koning aller koningen lag dus in
een kribbe,
In al onze pogingen, geboren om een
vriend te zijn.
Hij kent onze noden!
Hij behoedt ons voor onheil!
Aanschouw je Koning voor de
diepe buiging!

Carols and lullabies: Christmas in the Southwest Conrad Susa

I. Oh, mi Belén!

*Oh, mi Belén!
Llegó tu hora bien amada,
oh, mi Belén!
La luz que irradias sin cesar,
es como un faro que nos guía
en nuestra ruta, noche y día.*

O, mijn Bethlehem!
Je gezegende uur is gekomen,
O, mijn Bethlehem!
Het licht, dat zonder ophouden schijnt,
is als een vuurbaken dat ons leidt
op onze weg, dag en nacht.

II. El Desembre Congelat

*El desembre congelat,
confús es retira.
Abril, de flors coronat
tot el món admira.
Quan en un jardí d'amor,
d'una rosa bella
fecunda y poncella.*

De vrieskou van December
doet ons mijmeren.
De hele wereld bewondert april,
april - door bloemen gekroond .
Toen groeide er, in een tuin van liefde,
uit een mooie roos,
een bloem - vruchtbaar en geurig.

*El primer Pare causà
la nit tenebrosa
que a tot el mon ofusca
la vista penosa.
Mes en una mitja nit,
brilla el sol que n'és eixit
d'una bella aurora
que el cel enamora.*

Toen God de Vader
de nacht schiep
werd de hele wereld
in duisternis gehuld.
Maar op éne middernacht,
bracht een stralend licht
- met vurige gloed -
de hemel in vervoering.

Gemengd Koor Cantate



Het koor Cantate werd opgericht in 1967 door Frans Meyers en Maurice Delporte. De eerste dirigent, Marcel Colla, werd in 1977 opgevolgd door Maurice Delporte. Vanaf 1989 leidt Marie-Rose Van Gerwen het koor.

Enthousiasme, een gedreven motivatie, een mooie stem en een goede basis van notenkennis vormen de ingrediënten van het koor. Cantate is er trots op om veelzijdige concertprogramma's te kunnen brengen van zowel religieuze als profane aard. Zo bracht het koor de Messe in D-dur van Dvorák, de Coronation Anthems en het Dettinger Te Deum van Händel, het Requiem van Rutter en Fauré en de Carmina Burana van Orff.

In oktober 2012 bracht het koor met veel succes het Requiem "Eternal Light" van de Engelse componist Howard Goodall in première voor Vlaanderen.

Ceremony of Carols.

1. Procession

Hodie Christus natus est
Hodie Salvator apparuit:
Hodie in terra canunt angeli:
Laetantur archangeli
Hodie exsultant iusti dicentes:
Alleluia !

2. Wolcum Yole!

Wolcum bet hou hevenè king,
Wolcum Yole
Wolcum, born in one morning,
Wolcum, for whom we shall sing!
Wolcum, be ye, Stevenen and Jon

Wolcum, innocents everyone
Wolcum Thomas marter one

Wolcum be y good newe Yere,
Wocum, Twelfth Day both in fere
Wolcum, seintes lefe and dere
Wolcum Yole!
Candelmesse, Quene of bliss
Wolcum bothe to more and lesse
Wolcum, wolcum be ye that are there
Wolcum, wolcum, make good chere
Wolcum alle another yere,
Wolcum Yole. Wolcum !

3. There is no rose

There is no rose of such vertu
As is the rose that bare Jesu.
Allelulia, Allelulia,
For in this rose conteined was
Heaven and earth in litel space
Resmiranda, Resmiranda,
By tht rose we may well see
There be one God in persons three

Benjamin Britten

Heden is Christus geboren:
Vandaag is de Heiland verschenen
Vandaag zingen de engelen
De aartsengelen verheugen zich
Zeggende: Ere zij God in den Hoge
Halleluja!

Welkom zijt gij hemelse koning
Welkom Kerst
Welkom, geboren op een morgen
Welkom voor wie wij zingen
Welkom zijt gij Stephanus en Johan-
nus
Welkom aan alle onschuldigen
Welkom aan Thomas, de eerste
martelaar
Welkom zijt gij goed Nieuw Jaar
Welkom, twaalfde dag beide in ons
gezelschap
Welkom, heiligen geliefd en dierbaar
Welkom Kerst Welkom
Maria Lichtmis, Koningin van Zalig-
heid
Welkom zowel aan meer als minder
Welkom, welkom gij die hier bent
Welkom, welkom maak plezier
Welkom allen in weer een nieuw jaar
Welkom Kerst, Welkom !

Er is geen roos van zulk een deugd
Als de roos die Jesus baarde.
Halleluja, Halleluja.
Want in deze roos waren vervat
Hemel en aarde in een kleine ruimte
Wonderlijk ding, Wonderlijk ding
Door die roos kunnen we goed zien
Dat God één is in drie personen.

O magnum mysterium

*O magnum mysterium
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent
Dominum natum
iacentum in praesepe!
Beata Virgo,
cuius viscera meruerunt,
portare Dominum Christum.
Alleluia! Halleluja!*

O Holy Night

*O holy night! The stars are
brightly shining,
It is the night of the dear
Saviour's birth
Long lay the world in sin and
error pining,
Till He appeared and the soul
felt its worth.
A thrill of hope the weary
world rejoices,
For yonder breaks a new and
glorious morn.
Fall on your knees! O hear
the angel voices!
O night divine, O night when
Christ was born!*

*Led by the light of Faith
serenely beaming,
With glowing hearts by His
cradle we stand.
So led by light of a star
sweetly gleaming,
Here came the Wise Men from
the Orient land.*

Morten Lauridsen

Wat een groot mysterie
en bewonderenswaardig sacrament,
dat zelfs de dieren
de pasgeboren Heer
kunnen aanschouwen, liggend in een kribbe!
Gelukkig de Maagd,
wiens schoot het verdiende
de Heer Jezus Christus te dragen.

Adolphe Adam

O heilige Nacht! De sterren
schijnen helder,
Het is de nacht van de geboorte van
onze Redder.
De wereld was verloren door zonde
en dwaling,
Tot Hij verscheen en de ziel voelde
zijn waardigheid.
Een teken van hoop verblijdt de moede
wereld,
Ginds breekt een nieuwe en glorieijke
morgen aan.
Knie! En luister naar de engelen-
stemmen!
O goddelijke nacht, waarin Christus
geboren werd!

Geleid door het helderstralende licht
van het geloof,
Staan we aan zijn wieg met opgewonden
hart.
Geleid door het schitterende licht van
een ster
Kwamen de wijzen uit het Oosten.

A Hymn to the Virgin

*Of one that is so fair and bright
Velut maris stella
Brighter than the day is light
Parens et puella:
I cry to thee, thou see to me,
Lady, pray thy Son for me,
Tam pia,
That I may come to thee.
Maria! Maria!*

*All this world was forlorn
Eva peccatrice,
Till our Lord was y born
De te genetrix.
With ave it went away
Darkest night, and comes
the day
Salutis;
The well springeth out of thee.
Virtutis.*

*Lady, flow'r of ev'rything
Rosa sine spina,
Thou bare Jesu,
Heaven's King
Gratia divina:
Of all thou bear'st the prize,
Lady, queen of Paradise.
Electa:
Maid mild, mother es Effecta.
Effecta.*

Benjamin Britten

Van één die zo schoon en helder is
Zoals de ster van de zee
Helderder dan de dag licht is
Moeder en meisje:
Ik roep u aan, zie mij aan,
Vrouwe, bid tot uw Zoon voor mij,
Zo liefdevol,
Dat ik bij u mag komen.
Maria! Maria!

De hele wereld was troosteloos
Omdat Eva zondares was,
Totdat onze Heer werd geboren
Uit u, zijn moeder.
Met een 'ave' verdween
De donkerste nacht, en kwam
de dag
Van heil;
Vanuit u ontspringt de bron
Van deugd.

Vrouwe, bloem van alles
Roos zonder doorn
U baart Jezus,
de koning van de hemel
Door goddelijke genade:
Van alles betaalt u de prijs
Vrouwe, koningin van het paradijs
Uitverkorene:
Milde maagd, tot moeder
Zijt ge gemaakt.

*Pares forma, pares forma.
The aungels sungen the shepherds to:
Gloria in excelsis
Gloria in excelsis Deo.
Gaudeamus, gaudeamus
Leave we all this worldly mirth
And follow we this joyful birth
Transeamus, transeamus.
Alleluia, resmiranda, Pares forma,
Gaudeamus
Transeamus, Transeamus, Transeamus.*

4a. That yongë Child

*That yongë child when it gan weep
With song she lulled him asleep:
That was so sweet a melody
It passed all minstrelsy
The nightingale sang also:
Her song is hoarse and nought thereto
Whoso attendeth to her song
And leaveth the first then doth he wrong*

4b. Balulalow

*O my diare hert, young Jesu sweat
Prepare thy credil in my spreit,
An I sall rock thee to my hert,
And never mair from thee depart
But I sall praise thee evermoir
With sanges sweat unto thy gloir
The knees of my hert sall I bow,
And sing that richt Balulalow!*

5. As dew in Aprille

*I sing of a maiden that is makèles:
King of all kings
to her son she ches
He came also stille There his moder was,
As dew in Aprille that falleth on the grass
He came also stille, to his moder's bour
As dew in Aprille that falleth on the flour
He came also stille As dew in Aprille
He came also stille There his moder lay
As dew in aprille, that falleth on the spray
Mother and mayden was never none,
but she
Well may such a lady Goddes moder be.*

Gelijk in natuur, gelijk in natuur
De engelen zongen tot de herders:
Gloria in excelsis
Gloria in excelsis Deo
Laten we ons verheugen! Laten we ons
verheugen
Laten we deze wereldlijke vrolijkheid achter
ons
Laten we deze vreugelijke geboorte volgen
Laten we overgaan, laten we overgaan
Alleluia, wonderlijk ding, gelijk in natuur,
Laten we ons verheugen laten we overgaan

Toen het jonge king begon te huilen
Zon ze hem met een lied in slaap
Dat was zo'n zoete melodie
Dat het alle minstrelen overtoef
De nachtegaal zong ook zo:
Maar haar lied is er schor en slecht bij
Wie op haar lied let
En niet op het eerste, handelt verkeerd.

O mijn lieve hart, jonge Jezus zoet,
Bereid jouw wieg in mijn geest
En ik zal je wiegen aan mijn hart,
En je nooit meer verlaten
Maar ik zal je voor altijd prijzen
Met zoete liederen ter ere van jou
De knieën van mijn hart zal ik buigen,
En de passende Balulalow zingen.

Ik zing van een onbevleete maagd
Koning van alle koningen,
koos zij tot haar zoon
Hij kwam zo stil, waar zijn moeder was
Als dauw in april, die valt op het gras.
Hij kwam zo stil, naar zijn moeders preeeltje
Als dauw in april, die valt op de bloem
Hij kwam zo stil, als dauw in april
Hij kwam zo stil waar zijn moeder lag
Als dauw in april die valt op het takje
Moeder en maagd waren nooit één,
behalve zij
Zo'n vrouw mag de moeder Gods zijn.

6. **This little Babe**

*This little Babe so few days old,
Is come to rifle Satan's fold;
All hell doth at his presence quake
Though he himself for cold do shake
For in this weak unarmed wise
The gates of hell he will surprise
With tears he fights and wins the field,
This naked breast stands for a shield
His battering shot are babish cries,
His arrows looks of weeping eyes,
His martial ensigns Cold and Need,
And feeble Flesh his warrior's steed.
His camp is pitched in a stall,
His bulwark but a broken wall;
The crib his trench, haystalks his stakes
Of shepherds he his muster makes
And thus, as sure his foe to wound,*

*The angels' trumps alarum sound.
My soul, with Christ join thou in fight
Stick tot the tents that he hath pight.
Within his crib is surest ward;
This little Babe will be thy guard
If thou wilt foll thy foes with joy
Then flit not from this heavenly Boy.*

7. **Interlude**

8. **In Freezing Winter Night**

*Behold al silly tender babe,
In freezing winter night,
In homely manger trembling lies
Alas, a piteous sight!
The inns are full, no man will yield
This little pilgrim bed
But forces he is with silly beasts
In crib to shroud his head.
This stable is a Prince's court,
This crib his chair of State
The beasts are parcel of his pomp
This wooden dish his plate
The persons in that poor attire
His royal liveries wear
The Prince himself is come from heav'n
This pomp is prized there.*

(tekst Robert Southwell)
Deze kleine baby, pas een paar dagen oud,
Is gekomen om Satans kudde leeg te roven.
De hele hel trilt bij zijn aanwezigheid
Terwijl hij rilt van de koude:
Want op deze zwakke, ongewapende manier
Zal hij de poorten van de hel verrassen
Hij vecht met tranen, en wint het veld
Zijn naakte borst werk als een schild
Zijn beukende schoten zij babykreten
Zijn pijlen de blikken van huilende ogen
Zijn oorlogstekens Koude en Behoeft
En zwak vlees zijn strijdersros.
Zijn kamp maakt kwartier in een stal,
Zijn bolwerk slechts een gebroken muur
De kribbe zijn loopgraaf, hooibalen zijn sta-
ken. Van herders maakt hij zijn appèl
En daarom, omdat hij zijn vijand zeker zal
verwonden

Trompetteren de engelen een alarmsignaal
Mijn ziel, sluit je aan bij Christus in het ge-
vecht
Blijf bij de tenten die hij heeft opgezet:
In zijn kribbe is de zekerste bescherming
Deze kleine Baby zal je bewaker zijn
Als je je vijanden met plezier wil afweren
Vlucht dan niet van deze hemelse Jongen

(tekst Robert Southwell)
Ziet een hulpeloze, tere baby
In een vrieskoude winternacht
Ligt in een eenvoudige kribbe te trillen
Helaas, wat een treurig zicht
De kroegen zitten vol, geen mens wil
Deze kleine pelgrim een bed geven
Maar hij is gedwongen om bij arme beesten
In een kribbe zijn hoofd neer te leggen
Deze stal is het hof van een Prins
Deze kribbe is zijn zetel van Staat
De beesten maken deel uit van zijn praal,
Deze houten schotel is zijn bord
De mensen in die arme kledij
Dragen zijn koninklijke gewaden
De Prins zelf is uit de hemel gekomen
Deze praal is daar geprezen.

With joy approach, O Christian wight
Do homage to they King,
And highly praise his humble pomp
Wich he from Heav'n doth bring.

9. **Spring Carol**

Pleasure it is to hear iwis,
The Birdes sing,
The dees in the dale,
The sheep in the vale
The corn springing
God's purveyance for sustenance
It is for man
The we always to give him praise
And thank him than.

10. **Deo Gracias**

Deo Gracias, Deo Gracias !
Adam lay ibounden, bounden in al bond
Four thousand winter thought he not to long
Deo Gracias, Deo Gracias
And all was for an appil,
Aan appil that he took
As clerkes finden written in their book
Deo Gracias, Deo Gracias
Ne had the appil takè ben,
The appil take ben
Ne haddè never our lady
A ben hevenè quene
Blessed be the time
That appil take was
Therefore we moun singen
Deo Gracias, Deo Gracias!

11. **Recession**

Hodie Christus natus est
Hodie Salvator apparuit
Hodie in terra canunt angeli
Laetantur archangeli
Hodie escultant justi dicentes
Gloria in excelsis Deo
Alleluia

Kom nader met vreugde, o Christelijk
wezen
Bewijs uw Koning eerbetoon
En prijs hogelijk zijn nederige praal
Die hij uit de Hemel heeft gebracht.
(tekst William Cornish)
Hoe plezierig is het zeker
Om de vogels te horen zingen
De herten in het dal
De schapen in de vallei
Het graan dat opkomt
Gods voorziening van voedsel
Het is voor de mens
Zodat wij hem altijd prijzen
En zullen dankzeggen.

De Heer zij dank, de Heer zij dank
Adam lag gebonden, gebonden in kete-
nen
Vierduizend winters vond hij niet te lang
De Heer zij dank, de Heer zij dank
En dat alles vanwege een appel
Een appel die hij nam
Zoals de geestelijken het schreven in
hun boek
De Heer zij dank, de Heer zij dank
Als die appel nooit genomen was
De appel genomen was
Dan had onze vrouwe nooit
De hemelse koninging kunnen zijn.
Gezegend de tijd
Dat de appel genomen werd
Daarom moeten we zingen
De Heer zij dank, de Heer zij dank

Heden is Christus geboren:
Vandaag is de Heiland verschenen
Vandaag zingen de engelen
De aartsengelen verheugen zich
Zeggende: Ere zij God in den Hoge
Halleluja!